

# PONTARLIER

... Patrimoine Religieux

- 1 - L'Eglise Saint-Bénigne
- 2 - La Place Saint-Bénigne
- 3 - La Chapelle des Annonciades
- 4 - Le Couvent des Ursulines
- 5 - L'Hôtel de Ville et le Couvent des Jésuites

- 6 - Le couvent des Bernadines
- 7 - Les dames de Saint-Laurent
- 8 - Philippe Grenier
- 9 - Paul-Hubert Perny
- 10 - La Chapelle de la Croix

- 11 - La Chapelle de l'Espérance
- 12 - Le Couvent des Augustins
- 13 - L'Hôpital Saint-Etienne



Imprimerie Simon

Impression

Daniel Troutet

Philippe Ohrel

Archives municipales de Pontarlier ;  
Collections du Musée Municipal de Pontarlier ;

Crédits photographiques

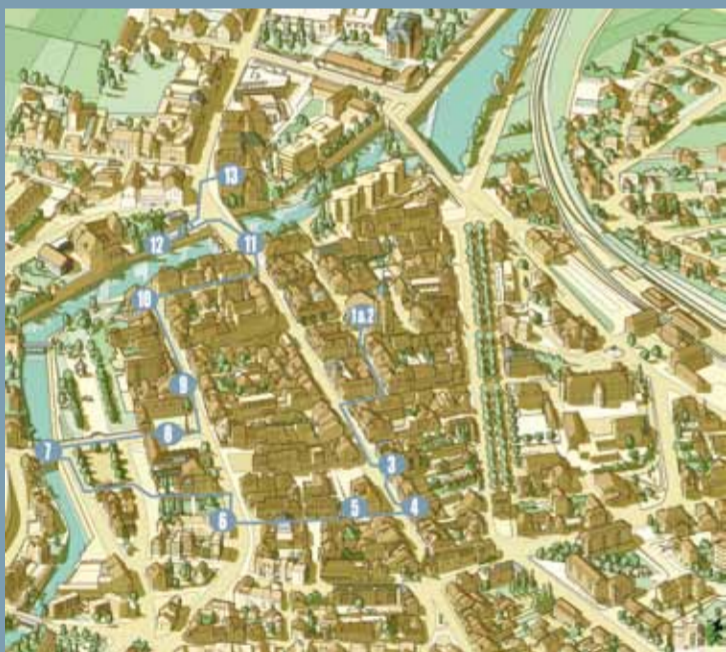
Ville de Pontarlier  
Direction de la Communication et des Relations Publiques

Conception et rédaction




[www.pontarlier.org](http://www.pontarlier.org)  
Office de Tourisme


[www.ville-pontarlier.fr](http://www.ville-pontarlier.fr)  
Ville de Pontarlier




## 1 & 2 L'ÉGLISE ET LA PLACE SAINT-BÉNIGNE


 L'église Saint-Bénigne comporte des vitraux du peintre Manessier (XX<sup>e</sup> siècle) et de remarquables sculptures. La place Saint-Bénigne est redressée par un portail monumental classé Monument Historique.




 Inside the Saint-Bénigne church, discover stained-glass windows made by the painter Manessier (20th century) and markworthy sculptures. The Saint-Bénigne square is straightened out by a listed triumph gate.


 Die Kirche Saint-Bénigne besitzt Kirchenfenster des Malers Manessiers (20. Jahrhundert) und bemerkenswerte Skulpturen. Am Platz Saint-Bénigne findet sich ein monumentales Portal, das unter Denkmalschutz steht.

## 3. LA CHAPELLE DES ANNONCIADES


 Les Annonciades étaient un des six couvents installés à Pontarlier jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il ne reste aujourd'hui que la chapelle et son portail classé Monument Historique.





 The Sisters of the Annunciation were one of the six convents that were had settled in Pontarlier until the 18th century. Only the chapel and its listed gate remain today.

 Bis 18. Jahrhundert war die Annonciades eines von sechs Klöstern in Pontarlier eingesetzt. Es bleibt heute nur die Kapelle und sein Portal – unter Denkmalschutz gestellt – übrig.


## 4. LE COUVEN DES URSULINES

 Voisines des Annonciades, les Ursulines s'installèrent à Pontarlier en 1646. Elles occupèrent les fonctions d'institutrices pour jeunes filles jusqu'en 1791.


 The Ursulines settled in Pontarlier in 1646 in a convent neighbouring the Sisters of the Annunciation. They had the duty of teaching girls until 1791.


 Nachbarinnen vom Kloster der Annonciades, lassen sich die Ursulines in Pontarlier 1646 nieder. Sie waren Lehrerinnen für junge Mädchen bis zum 1791.

## 5. L'HÔTEL DE VILLE


 L'Hôtel de Ville fut construit de 1832 à 1838 à l'emplacement de la première Maison de Ville et du couvent des Jésuites. Son architecture sobre et puissante est typique du Haut-Doubs du XIX<sup>e</sup> siècle.





 The town hall was built between 1832 and 1838 at the place where the first town house and of the Jesuits convent stood. Its sober and powerful architecture is typical of the 19th century Haut-Doubs.

 Von 1832 bis 1838 war das Rathaus an der Stelle vom ersten Rathaus und vom Kloster der Jesuiten gebaut. Die nüchterne und gewaltige Architektur ist für das Haut-Doubs des 19. Jahrhunderts typisch.


## 6. LE COUVEN DES BERNARDINES


 Arrivées à Pontarlier en 1665, les Bernardines s'établirent dans une partie de l'ancien château. Leur couvent est inscrit à l'inventaire général du patrimoine culturel de Pontarlier.


 The Bernardines arrived in Pontarlier in 1665 and settled in a part of the old castle. Their convent is listed.

 In Pontarlier 1665 angekommen, ließ sich die Bernardine in einem Teil vom ehemaligen Schloß nieder. Ihr Kloster steht unter Denkmalschutz.


## 7. LES DAMES DE SAINT-LAURENT

 Les dames de Saint-Laurent auraient installé le premier couvent pour femmes de Pontarlier. Attaquées par les soldats Neuchâtelois lors de la prise de Pontarlier au XVI<sup>e</sup> siècle, elles en réchappèrent d'une façon singulière.


 The Saint-Lawrence ladies are said to have established the first women convent in Pontarlier. When Pontarlier was taken in the 16th century, they were attacked by Neuchâtel soldiers and escaped in an unusual way.


 Die Damen von Saint-Laurent hätten das erste Kloster für Frauen von Pontarlier gegründet. Vom neunbürgen Soldaten während der Einnahme von Pontarlier im 16. Jahrhundert angegriffen, überstanden sie es auf eine erstaunliche Weise.

## 8. PHILIPPE GRENIER (1865-1944)


 La mosquée de Pontarlier porte le nom de Philippe Grenier. Ce médecin pontissalien se convertit à l'Islam en 1894 et devint le premier musulman de France en 1896.





 The Pontarlier mosque was named after Philippe Grenier. He was a Pontarlier doctor who converted to Islam in 1894. He became the first Muslim Member of the French Parliament in 1896.

 Die Moschee von Pontarlier führt den Namen von Philippe Grenier. Dieser Arzt aus Pontarlier tritt zum Islam 1894 über und wurde im Jahre 1896 der erste moslemische Abgeordnete in Frankreich.


## 9. PAUL-HUBERT PERNY (1818-1907)


 Ecclésiastique né à Pontarlier, Paul-Hubert Perny connut un destin surprenant : envoyé en mission en Chine, où il rédigea des travaux linguistiques, il fut pris en otage par la Commune à son retour en France.


 Paul-Hubert Perny was an clergyman who was born in Pontarlier and who met a surprising fate : he was sent to a mission in China, where he wrote linguistic material. He was taken hostage by the Commune – uprising of the working classes that governed in Paris for two months in spring 1871 – when he came back to France.

 Als Kleriker in Pontarlier geboren, hatte Paul-Hubert Perny ein überraschendes Schicksal. Er fuhr nach China und schrieb linguistische Arbeiten. Wenn er nach Frankreich zurückfuhr, war er in Geiselnhaft von der Pariser Kommune.


## 10. LA CHAPELLE DE LA CROIX

 Édifiée au XVII<sup>e</sup> siècle, la chapelle de la Croix fut détruite en 1736 puis utilisée comme dépôt de grains lors de la Révolution. Sa façade en pierre de taille est typique de l'architecture religieuse baroque du Haut-Doubs.


 The Cross Chapel was built in the 17th century. It was destroyed in 1736 and was then used as a grain warehouse during the French Revolution. Its freestone façade is typical of the Haut-Doubs religious baroque architecture.


 Im 17. Jahrhundert erbaut, war die Kapelle des Kreuzes im Jahre 1736 zerstört. Dann war sie als Depot von Korn während der Revolution benutzt. Ihre Fassade im Bruchstein ist für die barocke und religiöse Architektur der Haut-Doubs typisch.

## 11. LA CHAPELLE DE L'ESPÉRANCE


 De style néo-gothique, la chapelle de l'Espérance fut édifée au XIX<sup>e</sup> siècle pour remercier la Vierge d'avoir épargné Pontarlier des épidémies de choléra. Visible depuis le Pont de l'Hôpital, elle est accessible à pied sur les hauteurs de la ville.




 The Chapel of Hope is of neo-gothic style. It was built in the 19th century to thank the Virgin for sparing Pontarlier cholera epidemics. You can walk up to the chapel on the hills above the city, or you can see it when you stand on the Hospital Bridge.


 Die Kapelle der Hoffnung – neugotischen Stil – war im 19. Jahrhundert errichtet, um sich bei der Jungfrau zu bedanken, Pontarlier vor den Choleraepidemien geschützt zu haben. Sichtbar aus der Brücke des Krankenhauses ist die Kapelle auf den Höhen der Stadt zu Fuß zugänglich.

## 12. LE COUVEN DES AUGUSTINS


 Construit en 1289, c'était le plus ancien établissement conventuel de Pontarlier. Détruit lors des incendies de 1639 et 1736, le site a conservé sa porte d'entrée du XVIII<sup>e</sup> siècle surmontée d'un cadran solaire.




 It was built in 1289, it is the oldest convent in Pontarlier. It was destroyed during the 1639 and 1736 fires, and the building only retained its 18th front door topped by a sundial.


 Im Jahre 1289 gebaut, war das Kloster der Augustins die älteste klösterliche Gebäude von Pontarlier. Während der Brände vom 1639 bis 1736 zerstört, hat die Lage ihre Eingangtür, von einer Sonnenuhr übergeragt, behalten.

## 13. L'HÔPITAL ET SES CHAPELLES

 L'hôpital date du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il possède une apothicairerie ainsi que deux chapelles (XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle), dont l'une abrite plusieurs statues et l'autre est toujours en service.



 The hospital dates back to the 18th century. It houses a pharmacy as well as two chapels (18th and 19th century). One houses several statues, the other is still in service.

 Das Krankenhaus datiert vom 18. Jahrhundert. Es besitzt eine alte Apotheke sowie zwei Kapellen (18. und 19. Jahrhundert). Eine unterbringt mehrere Statuen und die andere ist immer im Einsatz.

# PONTARLIER

## Circuit Patrimoine Religieux



A partir du Moyen-Âge jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> s., Pontarlier connut une activité religieuse surprenante. Au fil des siècles s'y installèrent trois églises, six couvents, douze chapelles, un temple protestant et une mosquée. Partez sur les traces des personnages, congrégations ou chapelles qui font partie du patrimoine religieux de la ville...

